

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La moderada inflación de la zona euro]

M. Z. V.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros llegan a su fin.

*Puntuar
de otra
forma*

(M. Z. V.: “La inflación de la zona...”. *El País*, 31.08.24, 20).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

En realidad, en este párrafo, el verdadero problema es el plural inadecuado de *llegan*. Reproducimos la versión original:

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros **llegan** a su fin.

El sujeto de *llega* es todo el texto subrayado:

la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros **llega** a su fin.

Sin embargo, el lector podría considerar sujeto de *llega* (*llegan* en el texto original) el segmento aquí subrayado:

... el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros **llegan** a su fin.

No obstante, subsanado el problema del plural del verbo, vemos dos posibles mejoras del texto: un cambio de puntuación o un cambio de orden de palabras. Reproducimos las tres versiones (la original primero):

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros **llega** a su fin.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria —**propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros**— llega a su fin.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que **llega a su fin** la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros.

1) Por motivos contextuales, y para facilitar la lectura, proponemos aislar como inciso explicativo el sintagma adjetivo *propiciada por* ..., lo que haremos con dos cambios. Reproducimos tres versiones (la original primero):

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros llega a su fin.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria[,] **propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros**[,] llega a su fin.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria —**propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros**— llega a su fin.

1.1) Aislamos entre comas, como inciso explicativo, el adjetivo *propiciada por*... Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros llega a su fin.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria[,] **propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros**[,] llega a su fin.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los que estaban atrapados* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 308).

El problema contextual al que aludimos es que el núcleo del sujeto, *la crisis inflacionaria* (singular) está demasiado lejos del verbo; y, por el contrario, está más cerca la triple enumeración, que requeriría plural, y cuyo último miembro *las rupturas en la cadena de suministros* también es plural, lo que puede despistar al lector (además de que el procesador de textos podría tomar la decisión errónea del plural *llegan*, como pudo haber sucedido). Obsérvese:

... y [la inflación] da signos de que **la crisis inflacionaria**, propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y **las rupturas en la cadena de suministros** llega a su fin.

Repetimos: el sujeto de *llega* (no *llegan*) es todo lo subrayado:

la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros **llega** a su fin.

Por ello, al aislar el adjetivo como inciso, facilitamos la correcta identificación sintáctica del sujeto.

1.2) Sin embargo, es mejor reforzar la puntuación y sustituir, por rayas, las comas que aíslan el inciso. Reproducimos ambas versiones:

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria, propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros, llega a su fin.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria —**propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros**— llega a su fin.

Según la normativa, las rayas “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Sin embargo, mejor solución para facilitar la lectura es cambiar el orden de palabras situando *llega a su fin* (el predicado) delante del sujeto. Reproducimos ambas versiones:

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros **llega a su fin**.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que **llega a su fin** la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros.

Dado que el sujeto es de cierta extensión y complejidad frente a un predicado tan corto y simple (*llega a su fin*), podemos adelantar el predicado, con lo que la oración resulta más natural y fácil de comprender.

Por último, contrastemos las tres versiones:

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros llega a su fin.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que la crisis inflacionaria —propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros— llega a su fin.

La inflación se muestra ahora a escasas décimas del idílico objetivo del 2% subrayado por el Banco Central Europeo (BCE), y da signos de que llega a su fin la crisis inflacionaria propiciada por el parón de la covid, la guerra de Ucrania y las rupturas en la cadena de suministros.

